

## Operating sites and the World Heritage Operational Guidelines

### 稼働資産と世界遺産に関するオペレーショナルガイドラインについて

Half of the sites proposed for the World Heritage series have components that are within operational industrial sites, or are themselves still being used for industrial or production purposes.

(九州・山口の近代化産業遺産群で)世界遺産の候補として提案されているサイト(地区)の半分には、稼働中の産業サイト内の資産や、産業・生産目的のために現在も使われている資産が含まれている。

The *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention* (2011) and the UNESCO manual *Preparing World Heritage Nominations* (2011) make no distinctions between sites that are still in operation, sites that have new uses, and sites that have become museums — all are eligible for nomination. Many World Heritage sites have industrial, port, transport or production uses.

世界遺産条約の実施に係るオペレーショナルガイドライン(2011年)及び世界遺産推薦準備に係るUNESCOマニュアル(2011年)は、稼働中のサイト、新たな用途に使われているサイト及び博物館となったサイトの間に何ら区別をしていない。これら全てのものが、推薦可能である。多くの世界遺産が、産業、港湾、交通、生産といった分野で実際に使われている。

#### The Operational Guidelines:

オペレーショナルガイドラインでは以下のように規定されている。

- recognise that **there is a diversity a management systems** that might be appropriate given the particular ‘type, characteristics and needs of the nominated property and its cultural ... context’ (s.110);

推薦される資産のそれぞれのタイプ、特徴、必要性や文化面での背景を踏まえれば、適切と考えられる管理システムは様々なものがあると認識している。

- require that **legislative and regulatory measures at national and local levels** should assure the survival of the property and its protection against development and change that might negatively impact the outstanding universal value, or the integrity and/or authenticity of the property (s.98);

国政府や地方政府レベルでの、法律・規制的手法が、資産の保全並びに資産の顕著で普遍的な価値、真正性及び完全性に悪影響を及ぼし得る開発・改変行為の防止を確実なものにしなければならない。

- require that each nominated property should have an appropriate **management plan or other documented management system** which should specify how the

outstanding universal value of a property should be preserved (s.132);

推薦される資産は、どのように顕著な普遍的価値が保全されるかを明確にした、適切な管理に関する計画又は管理システムを書面で説明したものが用意されなくてはならない。

- indicate that States Parties are responsible for implementing effective management activities for a World Heritage property. State Parties should do so **in close collaboration with property managers**, the agency with management authority and other partners, and stakeholders in property management (s.117);

国政府が、世界遺産の資産が効果的に管理されることの責任を負う。このために、国政府は、資産の管理者、管理権限を持つ機関、その他の協力者や資産の管理に関係する者と協力すべきである。

- indicate that **to ensure sustainable use of a property**, World Heritage properties may support a variety of ongoing and proposed uses that are ... culturally sustainable. The State Party **and partners** must ensure that such sustainable use does not adversely impact the outstanding universal value, integrity and/or authenticity of the property. Furthermore, any uses should be ... culturally sustainable (s.119).

資産の継続的な使用を確保するため、世界遺産の資産は、文化的に継続可能な現在進行中又は提案されたかたちで使用することが可能である。国政府及び協力者は、そのような継続的な使用が、顕著で普遍的な価値、真正性及び完全性に悪影響を及ぼさないようにしなくてはならない。さらに、その使用形態は、文化的に継続可能であるべきである。

Japan now has the tools, through the cabinet decision, to effectively manage operational sites and satisfy the UNESCO *Operational Guidelines*. The use of Landscape law, Port law, city planning controls, legal agreements, etc. reinforced by the clearly stated commitment of the Cabinet to manage these sites in a way that conserves World Heritage values, all combine to provide the legislative and regulatory framework needed to achieve success.

日本は、今回の閣議決定により、稼働中のサイトについて、効果的な管理を行い、UNESCOのオペレーショナルガイドラインに定められた要件を満たす手法を整備した。

内閣が世界遺産としての価値が保全されるよう管理が行われることに関与することを明示したうえで、景観法、港湾法や都市計画関連の規制、協定を活用することにより、成功に必要な法律・規制的な枠組みが整備される。

Michael Pearson, 22/6/12

マイケル・ピアソン